

Die lange Nacht der Museen

La lunga notte dei musei

La nuet longia di museums

Samstag/sabato/sada

18.09.10



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Herausgeber / Editore

Abteilung 42 – Museen / Ripartizione 42 – Musei
Bozner Straße / via Bolzano, n. 59
39057 Frangart – Eppan / Frangarto – Appiano
Redaktion / Redazione: Dr. Esther Erlacher
Tel. 0471 053 771
esther.erlacher@provinz.bz.it

Übersetzung und Korrektur / Traduzione e correzione

Dott. Igor Bianco – igor.bianco@provincia.bz.it

Gestaltung und Druck / Grafica e stampa

Dialogwerkstatt Satzzentrum, Brixen – www.dialogwerkstatt.it

Medienkooperation
Cooperazione media

südtirol
journal
RADIO NETWORK



Museums Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longa di Museums Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longa di Museums

Liebe Museumsbesucherinnen und Museumsbesucher,

mit der 5. Auflage der landesweiten „Langen Nacht der Museen“ begehen wir heuer ein kleines Jubiläum.

Es freut mich daher ganz besonders, Sie zu einem Museumsbesuch der besonderen Art am Samstag, 18. September 2010 einzuladen.

Über 30 Museen öffnen auch heuer wieder in den Abendstunden ihre Tore und organisieren ein buntes Rahmenprogramm, bei dem Groß und Klein gleichermaßen auf ihre Kosten kommen. Viele Museumsschätze werden in einem stimmungsvollen Licht erleuchtet und laden zum Entdecken, zum Staunen und Kennenlernen in einer besonderen Atmosphäre ein.

Neben dem kulturellen Rahmenprogramm werden Ihnen auch wieder kulinarische Kostproben geboten. Zahlreiche einheimische Betriebe und Genossenschaften stellen großzügigerweise Spezialitäten und Qualitätsprodukte zur Verfügung, sodass der Museumsbesuch im wahrsten Sinne des Wortes ein Erlebnis für alle Sinne wird.

Ich wünsche Ihnen stimmungsvolle, unterhaltsame und spannende Stunden bei den abendlichen Streifzügen durch Südtirols Museen.

Dr. Sabina Kasslatter Mur

Landesrätin für Bildung
und deutsche Kultur

Care visitatrici e cari visitatori,

con la 5ª edizione della “Lunga notte dei musei” a livello provinciale celebriamo un piccolo giubileo.

Sono perciò molto lieta di poterVi invitare ad una visita del tutto speciale sabato 18 settembre 2010.

Sono oltre 30 i musei che quel giorno apriranno le loro porte nelle ore serali offrendo un ricco programma di contorno pensato sia per i piccini che per gli adulti. Tanti tesori saranno avvolti da un'atmosfera speciale ed inviteranno a scoprire, a meravigliarsi ed a conoscere in un'atmosfera particolare.

Oltre all'ampio programma culturale ai visitatori saranno offerti anche assaggi culinari. Numerose aziende e cooperative altoatesine metteranno a disposizione specialità e prodotti tipici della nostra terra e dei nostri masi, perché la visita coinvolga piacevolmente tutti i sensi.

Vi auguro di passare momenti suggestivi, piacevoli e divertenti lungo questo percorso notturno attraverso i musei altoatesini.

Assessora all'istruzione
e alla cultura tedesca

Wichtige Informationen

→ Die angeführten Öffnungszeiten und die beschriebenen Rahmenprogramme und Veranstaltungen beziehen sich lediglich auf „Die Lange Nacht der Museen“ am Samstag, 18. September 2010, es sei denn, es ist extra angeführt.

→  Alle mit diesem Symbol gekennzeichneten Museen bieten ein spezielles Kinderprogramm an oder sind für Kinder besonders interessant.

→  Ein Museums-Shuttle verbindet heuer erstmals in der Langen Nacht die Meraner Museen. Der Bus fährt im Halbstundentakt die Museen im Zentrum von Meran, das Stadtmuseum und die Landesfürstliche Burg sowie das Weinbaumuseum Schloss Rametz, das Touriseum auf Schloss Trauttmansdorff und das Landesmuseum Schloss Tirol an.

Programmänderungen vorbehalten!

Informazioni importanti

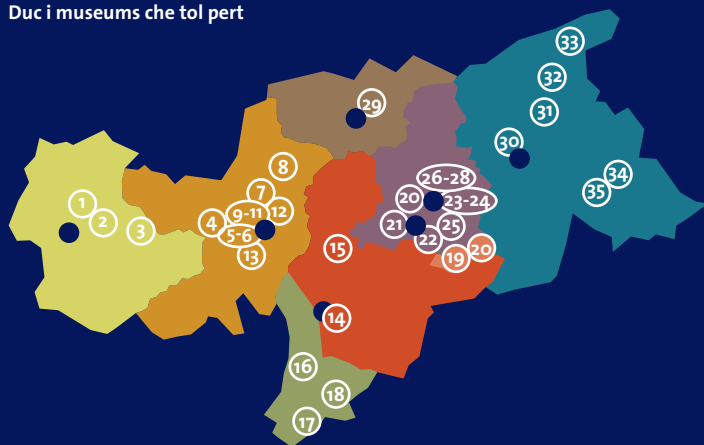
→ Gli orari d'apertura indicati, i programmi e le manifestazioni qui descritti si riferiscono unicamente alla "Lunga notte dei musei" di sabato 18 settembre 2010, se non specificato diversamente.

→  Tutti i musei che riportano questo simbolo, offrono un programma o sono di particolare interesse per i bambini.

→  Un bus navetta mette in collegamento quest'anno per la prima volta nella storia della manifestazione i musei meranesi. Il bus tocca allo scoccare di ogni mezz'ora i musei nel centro di Merano: Museo Civico, Castello Princesco, il Museo del vino Castel Rametz, il Touriseum a Castel Trauttmansdorff e il Museo provinciale di Castel Tirol.

Ci riserviamo variazioni al programma.

Alle teilnehmenden Museen
I musei partecipanti
Duc i museums che tol pert



- Vinschgau/Val Venosta
- Burggrafenamt/Burgraviato
- Überetsch – Unterland/
Oltradige – Bassa Atesina
- Bozen Umgebung/
Bolzano dintorni
- Gröden – Gadertal/
Val Gardena – Val Badia
- Wipptal/Alta Val d'Isarco
- Eisacktal/Valle d'Isarco
- Pustertal/Val Pusteria



1

Heimatmuseum Laatsch Museo locale di Laudes



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longia di museums Die lange Nacht der Museen

39024 Mals
Laatsch 139
Tel. 0473 831 340
thomas@mmklas.it

🕒 18.00 – 22.00 (Eintritt frei)

„100 Jahre Pfarrkirche St. Luzius und 850 Jahre Laatsch“ Vorführung des Films zum Motto „Ein Geburtstagsfest für ein ganzes Dorf“ – eine Dokumentation der Jubiläumsfeier von 2010.

20.00 Uhr

„Es war einmal ...“

Lustiges und Lumpiges aus der Vinschger Bauernwelt mit Familie Moser. In deutscher Sprache für Kinder und Erwachsene.

39024 Malles
Laudes, n. 139
Tel. 0473 831 340
thomas@mmklas.it

🕒 18:00 – 22:00 (Ingresso libero)

“100 anni di chiesa parrocchiale di San Lucio e 850 anni di Laudes”

Proiezione di un film documentario sui festeggiamenti per l'anniversario 2010.

Ore 20:00

“C'era una volta ...”

Fiabe del mondo contadino della Val Venosta con la famiglia Moser. In lingua tedesca per bambini e adulti.



Vintschger Museum Museo della Val Venosta

2



39020 Schluderns
Meranerstraße 1
Tel. 0473 615 590
vintschgermuseum@rolmail.net

🕒 17:30 – 23:00 (Eintritt frei)

Das Museum widmet sich den zwei großen Themen: der **Archäologie des Vinschgaus** sowie dem **Bewässerungssystem der Waale** als talspezifische Besonderheit.

„Die Kornnerkrax und Kornnergedichte“

Die SchülerInnen der MS Laas und der MS Glurns stellen ihre Ergebnisse (Plakate) zur „Kornnerkrax“ aus.

Luis Stefan Stecher umrahmt die Aktion mit seinen „Kornnergedichten“ und dem Dreier Gesang mit Ernst Thoma.

19.00 Uhr

Im Vortragsaal gibt es Informationen zum didaktischen Paket „**Die Kornnerkrax**“, welche sich Schulen kostenlos ausleihen können. Auf unterhaltsame Art und Weise, durch knappe, informative Lerneinheiten, Rollenspiele und praktische Übungen können sich die SchülerInnen mit dem sozialen Thema der ziehenden Landfahrer auseinandersetzen.

39020 Sluderno
Via Merano, n. 1
Tel. 0473 615 590
vintschgermuseum@rolmail.net

🕒 17:30 – 23:00 (Ingresso libero)

Il museo è dedicato a due temi portanti: l'**archeologia della Val Venosta** e il **sistema d'irrigazione** costituito dai cosiddetti "**Wasserwaale**" – una peculiarità di questo territorio.

„Die Kornnerkrax e poesie sui Kornner“

Inoltre gli scolari della scuola media di Lasa e Glorenza espongono i loro elaborati (dei manifesti) sul tema "Kornnerkrax", ovvero la gerla dei "Kornner", i lavoratori nomadi che un tempo caratterizzavano la Venosta. **La presentazione verrà** accompagnata da **poesie sui "Kornner"** di Luis Stefan Stecher e dalle melodie dei "Dreier Gesang" con Ernst Thoma.

Ore 19:00

Nella sala conferenze verranno fornite informazioni sul **pacchetto didattico "Die Kornnerkrax"**, che può essere richiesto gratuitamente dalle scuole. Un modo divertente per avvicinare gli scolari al tema sociale dei nomadi detti "Kornner" tramite brevi unità didattiche, giochi di ruolo ed esercitazioni pratiche.



39020 Schnals
Unser Frau 163
Tel. 0473 676 020
www.archeoparc.it
info@archeoparc.it

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

Brennend heiße Urgeschichte

Der Gebrauch des Feuers hat die Welt und unsere Lebensweise wesentlich verändert. Was ohne den ersten Funken Feuer alles nicht wäre, ist uns auf den ersten Blick vielleicht gar nicht bewusst.

Ab 19.00 Uhr

Prähistorische Handwerksvorführungen im Freigelände: Kupfer schmelzen, Feuer schlagen, Keramik brennen in der Grube, Brotbacken im Kuppelofen ...

20.00 Uhr

Kuratorenführung durch die Sonderausstellung „Feuer, Fluch und Segen“ (deutsch).

39020 Senales
Madonna, n. 163
Tel. 0473 676 020
www.archeoparc.it
info@archeoparc.it

🕒 18:00 – 23:00 (Ingresso libero)

Buon servitore, cattivo padrone ...

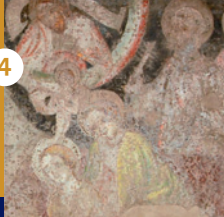
L'uso del fuoco ha cambiato il mondo e il nostro stile di vita in modo considerevole. A prima vista, probabilmente, non siamo ci rendiamo conto di quante cose ci mancherebbero ora senza la prima scintilla.

Dalle ore 19:00

Dimostrazioni di artigianato preistorico nell'areale all'aperto: fusione del rame, accensione del fuoco a percussione, cottura della ceramica nella fossa interrata, cottura del pane nel forno a cupola ...

Ore 21:00

Visita guidata lungo il percorso della mostra temporanea “Il fuoco, buon servitore, cattivo padrone” (italiano).



39025 Naturns
St.-Prokulus-Straße
Tel. 0473 673 139
www.prokulus.org
info@prokulus.org

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

**Auf den Spuren der Gotik –
Faszinierende Bildvorträge** und Dokumentationen entführen die BesucherInnen in die Zeit der Gotik mit tief greifenden Veränderungen.

19.00 Uhr

Gotik – zum Kennenlernen und Vertiefen. Edith Schweitzer zeigt die Hauptmerkmale dieser Epoche auf und vermittelt Grundwissen zu Architektur, Kunst und Geschichte.

20.00 Uhr

Glaubensvermittlung einmal anders. Wandmalereien dienten den Menschen im Mittelalter als eine Art Bilderbibel. **Frau Maria Koch entlockt den Fresken ihre Geschichte.**

21.30 Uhr

Kurioses aus Naturns zur Zeit des Mittelalters. Ein multimedial unterstützter Rundgang lädt zum Kennenlernen der Geschichte von Naturns ein.

Verkostung von kleinen Spezialitäten.

Malecke für Kinder.

39025 Naturno
Via San Procolo
Tel. 0473 673 139
www.prokulus.org
info@prokulus.org

🕒 18:00 – 23:00 (Ingresso libero)

Sulle orme dell'epoca gotica

Il museo di San Procolo fa conoscere ai suoi visitatori un periodo di profondi cambiamenti.

Ore 19:00

Gotico da conoscere e approfondire.

Edith Schweitzer delinea i caratteri fondamentali della storia, dell'arte e dell'inconfondibile architettura di quell'epoca.

Ore 20:00

Lettura un po' diversa.

Gli affreschi nel Medioevo fungevano da vera e propria "Bibbia illustrata".

Maria Koch ci svela le storie racchiuse negli affreschi.

Ore 21:30

Curiosità su Naturno nel Medioevo.

La serata si conclude con un viaggio attraverso la storia locale.

Degustazione di **piccole specialità locali** durante la serata.

Per i bambini: angolo di pittura.



5

Schreibmaschinenmuseum Peter Mitterhofer



Museo delle Macchine da Scrivere Peter Mitterhofer

Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longue di museums Die lange Nacht der Museen

39020 Partschins
Kirchplatz 10
Tel. 0473 967 581
www.schreibmaschinenmuseum.com
info@schreibmaschinenmuseum.com

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

18.00 – 19.00 Uhr

Papierschöpfen für Kinder

19.00 Uhr

Führung durch das Museum
(in deutscher Sprache)

21.30 Uhr

Noche Flamenca

Einzigartiger Flamencoabend mit
Livemusik, Gesang und Tanz!
Mit Josè Salguero, Marco Perona,
Rossano Tosi und Eleonora Manica

Sonderausstellung:

Cadillac or calculator?!

Taschenrechner einmal anders –
Ausstellung ungewöhnlicher und
kurioser Taschenrechner.

39020 Parcines
Piazza della Chiesa, n. 10
Tel. 0473 967 581
www.schreibmaschinenmuseum.com
info@schreibmaschinenmuseum.com

🕒 18.00 – 23.00 (Ingresso libero)

Ore 18:00 – 19:00

**I bambini si possono cimentare nella
produzione di carta**

Ore 20:00

Visita guidata (in lingua italiana)

Ore 21:30

Noche flamenca

Spettacolo di flamenco con canto,
danza e musica dal vivo.
Da non perdere!
Con Josè Salguero, Marco Perona,
Rossano Tosi e Eleonora Manica

Mostra temporanea:

Cadillac or calculator?!

Calcolatrici un po' diverse.
Mostra di calcolatrici tascabili inso-
lite e particolari.



K. u. k. Museum Bad Egart

Collezione Bagni Egart

Museo reale e imperiale

6



39020 Töll/Partschins

Bahnhofstraße 17

Tel. 0473 967 342

onkeltaa@dnet.it

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

Kaiserliche Nacht

„180. Geburtstag vom Kaiser Franz Joseph I.“ ist der Titel der diesjährigen Sonderausstellung im K. u. k. Museum Bad Egart. Klar, dass auch in der Langen Nacht der Museen „unser Kaiser“ im Mittelpunkt steht. Das Bad Egart Team führt durch die Kulturgeschichte der K. u. k.-Zeiten.

Bad Egart – Erfrischung von der Birkenquelle und Baden im Mittelalter

Im Tante Emma Laden des Bad Egart wird das Wasser von der Birkenquelle als Erfrischung gereicht, die Quellgrotte ist öffentlich zugänglich. Außerdem kann das Baden in Zubern im Mittelalter besichtigt werden.

39020 Tel/Parcines

Via Stazione, n. 17

Tel. 0473 967 342

onkeltaa@dnet.it

🕒 18:00 – 23:00 (Ingresso libero)

Notte imperiale

“180° Anniversario dell’Imperatore Francesco Giuseppe” è il titolo della mostra temporanea allestita quest’anno. Anche la Lunga notte dei musei sarà perciò all’insegna dell’Imperatore. Il Team di Bagni Egart vi riporterà ai tempi imperial-regi.

Bagni Egart – rinfrescarsi con l’acqua delle betulle e il Bagno nel Medioevo

Nella bottega della nonna all’interno del museo potrete rinfrescarvi con l’acqua delle betulle visitando la sorgente di acqua minerale dei tempi dei Romani e le tinozze utilizzate nei Bagni Egart già nel Medioevo.



7

Schloss Tirol – Südtiroler Landesmuseum für Kultur- u. Landesgeschichte



Castel Tirol – Museo storico-culturale della Provincia di Bolzano

Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longia di museums Die lange Nacht der Museen

39019 Tirol
Schlossweg 24
Tel. 0473 220 221
www.schlosstirol.it
info@schlosstirol.it

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

Mitmachprogramm für Kinder, Jugendliche, Familien, Kreative zur Sonderausstellung „Für meine Mutter“

Der Bildhauer Walter Pichler zeigt auf Schloss Tirol den Zeichenzyklus „Für meine Mutter“, in dem er die Geschichte seiner Mutter erzählt. Pichler geht es um Wiedergutmachung an dem, was an seiner Mutter in der Zeit der Option verbrochen wurde. Die Zeichnungen stehen nicht nur für seine Mutter, sondern für unzählige Frauen ihrer Generation, denen Ähnliches widerfahren ist.

In Anlehnung an Pichlers Zeichnungen schaffen wir zwei- und dreidimensionale Werke für unsere Mütter. Der Rohstoff für die Werke ist Lehm, Stroh, Holz, Papier, Bleistift und Tempera.

39019 Tirol
Via Castello, n. 24
Tel. 0473 220 221
www.schlosstirol.it
info@schlosstirol.it

🕒 18.00 – 23.00 (Ingresso libero)

Programma alternativo per bambini, giovani, famiglie e creativi sulla mostra temporanea “Per mia madre”

Lo scultore Walter Pichler espone a Castel Tirol la serie di disegni “Für meine Mutter” (Per mia madre) in cui narra la storia di sua madre. Con essi l’artista intende in qualche modo risarcire sua madre per le ingiustizie subite nel periodo dell’Opzione. I disegni non riguardano soltanto sua madre, ma innumerevoli donne della stessa generazione che hanno vissuto le medesime esperienze.

Prendendo spunto dai disegni di Pichler elaboriamo delle opere bi- e tridimensionali per le nostre mamme. I materiali utilizzati per la realizzazione delle opere sono: argilla, paglia, legno, carta, matita e tempera.



39015 St. Leonhard in Passeier
Sandhof, Passeiererstraße 72
Tel. 0473 659 086
www.museum.passeier.it
info@museum.passeier.it

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

„Happfich“ (Ziegen und Schafe) sind
das diesjährige Motto im Museum

18.00 – 19.30 Uhr

„Wer hat die schönste Goaß?“

Malwettbewerb für Kinder

20.30 – 22.00 Uhr

Spannende Sagen mit Carmen Kofler
Burgmann im Bauernhaus

„Kinderinseln“ im Parcours „Helden &
Hofer“ mit Rätselmappen ab 6 Jahren

„Meran und sein Special Guest“ –
Präsentation der Neuerscheinung
von Alois Oberschmid

Verkostung von Ziegen-, Schafpro-
dukten und anderen Köstlichkeiten

18.30 Uhr

Abendführung in deutscher Sprache

19.00 – 20.00 Uhr

„A Raammues aus dr Raachkuchl“

eine typische Almspeise

20.00 – 22.00 Uhr

Altes Schmiedehandwerk

39015 San Leonardo in Passiria
Maso Sand, Via Passiria, n. 72
Tel. 0473 659 086
www.museum.passeier.it
info@museum.passeier.it

🕒 18:00 – 23:00 (Ingresso gratuito)

“Happfich” (pecore e capre) è il tema
della serata

Ore 18:00 – 19:30

“Chi ha la capra più bella?”

Concorso di pittura per bambini

Ore 20:30 – 22:00

L'ora delle fiabe con Carmen Kofler
Burgmann nella casa del contadino

“Spazio bambini” e quiz per bimbi
dai 6 anni

“Meran und sein Special Guest” –
presentazione libro di A. Oberschmid

Degustazione di prodotti tipici.

Ore 19:30

Visita guidata serale in lingua italiana

Ore 19:00 – 20:00

“A Raammues aus dr Raachkuchl”

Veronika cucina a fuoco vivo un tipico
piatto di malga.

Ore 20:00 – 22:00

Azione dimostrativa: **il lavoro del fab-
bro** Michl che scalda il ferro col fuoco.



39012 Meran
 Rennweg 42
 Tel. 0473 236 015
www.gemeinde.meran.bz.it
elmar.gobbi@gemeinde.meran.bz.it

🕒 18.00 – 24.00 (Eintritt frei)

Neue Einblicke in eines der ältesten Museen Südtirols

Seit Frühling 2010 ist die umfangreiche Sammlung in einer neuen Dauerausstellung zugänglich und gewährt besondere Einblicke in die Museums-schätze zur Geschichte der Stadt und ihren bekannten BürgernInnen.

„Insre Berg“

Diese Sonderausstellung beleuchtet die Berge der näheren Umgebung von Meran. Mit ausgewählten Karten aus der umfangreichen Kartensammlung des Museums wird die Entwicklung der Bergdarstellung in der Kartographie vorgeführt, bis hin zu den Bergpanoramen des 19. Jhs. Am Beispiel von vier Bergpionieren werden die Bergfotografie, die Erschließung der Alpen für den Tourismus, der Sport und die Freude an der Natur aufgezeigt.

39012 Merano
 Via delle Corse, n. 42
 Tel. 0473 236 015
www.comune.merano.bz.it
elmar.gobbi@comune.merano.bz.it

🕒 18:00 – 24:00 (Ingresso libero)

Un nuovo volto per il museo più antico dell'Alto Adige

Dalla primavera 2010 l'ampia collezione del museo ha dato forma ad una nuova esposizione permanente, che presenta attraverso i reperti del museo la storia della città e dei suoi cittadini più noti.

“Le nostre montagne”

Questa mostra temporanea è dedicata alle montagne che circondano Merano. Una selezione di cartine provenienti dall'ampia raccolta del museo presenta lo sviluppo della rappresentazione delle montagne nella cartografia, arrivando fino ai panorami alpini del XIX secolo. La storia di quattro pionieri della montagna esemplifica i temi della fotografia di montagna, dell'utilizzo delle Alpi a fini turistici, dello sport e della passione per la natura.



Landesfürstliche Burg 10 Castello principesco



39012 Meran
Galileistraße
Tel. 0473 250 329
www.gemeinde.meran.bz.it
elmar.gobbi@gemeinde.meran.bz.it

18.00 – 24.00 (Eintritt frei)

Spätmittelalterliche Einblicke

Die Burg wurde von Erzherzog Sigismund von Österreich um 1470 am Fuße des Küchelberges als Stadtresidenz errichtet und diente später den Tiroler Landesfürsten als Verwaltungssitz. So wurde sie fallweise auch von Kaiser Maximilian und der Familie von Kaiser Ferdinand I. bewohnt.

Die Burg ist daher ein erstklassiges Objekt zum Studium spätmittelalterlicher Lebensgewohnheiten. Möbel des alltäglichen Bedarfs, Küchengeräte, Kachelöfen, Fresken, Portraits, Musikinstrumente und Waffen lassen eine längst vergangene Epoche wiedererstehen.

39012 Merano
Via Galilei
Tel. 0473 250 329
www.comune.merano.bz.it
elmar.gobbi@comune.merano.bz.it

18:00 – 24:00 (Ingresso libero)

Uno sguardo sull'età tardomedievale

Intorno al 1470 l'arciduca Sigismondo d'Austria fece costruire, ai piedi del Monte Benedetto/Küchelberg, il Castello Principesco per farne la sua residenza cittadina. In seguito esso fu adibito a sede amministrativa dai principi del Tirolo. Nel castello abitavano anche l'imperatore Massimiliano e la famiglia dell'imperatore Ferdinando I.

Oggi il castello offre una preziosa occasione per studiare abitudini e modi di vita del tardo Medioevo. Arredi, utensili da cucina, antiche stufe di maiolica, affreschi, ritratti, strumenti musicali ed armi fanno rivivere i fasti di un'epoca da tempo tramontata.



11

Weinbaumuseum Schloss Rametz

Museo del vino Castello Rametz



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longia di museums Die lange Nacht der Museen

39012 Meran
Labersstraße 41
Tel. 0473 211 011
www.rametz.com
info@rametz.com

🕒 18.30 – 22.00 (Eintritt frei)

Auf den Spuren der Südtiroler Weinkultur

Im Rahmen einer Führung können das Weinbaumuseum und die Weinkeller von Schloß Rametz besichtigt werden, mit anschließender Verkostung eines „edlen Tropfens“ sowie einiger Südtiroler Spezialitäten.

Führungen um 18.30, 19.00, 19.30, 20.00, 20.30 und 21.00 Uhr.

39012 Merano
Via Labers, n. 41
Tel. 0473 211 011
www.rametz.com
info@rametz.com

🕒 18.30 – 22.00 (Ingresso libero)

Sulle tracce della cultura del vino in Alto Adige

Nell'ambito di una visita guidata è possibile visitare il museo vitivinicolo e le cantine di Castello Rametz. La visita terminerà con una degustazione di vino e di alcuni prodotti tipici altoatesini.

Visite guidate alle ore 18.30, 19.00, 19.30, 20.00, 20.30 e 21.00.



**Touriseum –
Landesmuseum für Tourismus**
**Touriseum –
Museo provinciale del Turismo**

12



39012 Meran
Schloss Trauttmansdorff
St. Valentinstraße 51/a
Tel. 0473 270 172
www.touriseum.it
info@touriseum.it

⌚ 18.00 – 24.00 (Eintritt frei)
Der botanische Garten ist
nicht zugänglich

Eine Nacht à la carte!

„À la carte! Die Geheimnisse der Speisekarte“ ist die Sonderausstellung von 2010. Klar, dass auch die Lange Nacht der Museen eine Nacht à la carte werden muss.

Das Menü, das serviert wird, besteht aus einer **Schatzsuche** in den historischen Mauern für die ganz Kleinen, einem **Speisekartenquiz** für die etwas Größeren, der **Musik des Aluna quartet** und der wie unwirklich beleuchteten Speisekartenausstellung im Stiegenhaus des Schlosses.

Natürlich müssen die BesucherInnen etwas mitbringen, um das Menü zu vervollständigen, nämlich eine Speisekarte! Die originellsten Karten werden prämiert.

Für den perfekten Service sorgen die SchülerInnen der Landesberufsschule „Savoy“ aus Meran.

39012 Merano
Castel Trauttmansdorff
Via San Valentino, n. 51/a
Tel. 0473 270 172
www.touriseum.it
info@touriseum.it

⌚ 18.00 – 24.00 (Ingresso libero)
Il Giardino Botanico non sarà
accessibile

Una notte à la carte

“À la carte! I segreti del menù” si chiama la mostra temporanea 2010 al Touriseum. La Lunga notte dei musei sarà quindi per forza **una notte à la carte**.

Il menù che il Touriseum servirà ai suoi ospiti consiste in una **caccia al tesoro** per i più piccoli un quiz sui menù per i più grandicelli e la musica dello **Aluna quartet**, oltre che la **mostra sui menù** illuminata come mai.

Per completare il menù, ovviamente i visitatori devono portare con sé qualcosa: una **lista delle vivande!** Una giuria di specialisti premierà le più originali.

Gli studenti della Scuola alberghiera “Savoy” di Merano provvederanno a fornire un **servizio d’eccezione**.



13

Südtiroler Obstbaumuseum

Museo della frutticoltura sudtirolese



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longue di museums Die lange Nacht der Museen

39011 Lana

Ansitz Larchgut

Brandis-Waalweg 4

Tel. 0473 564 387

www.obstbaumuseum.it

info@obstbaumuseum.it

🕒 18.00 – 22.00 (Eintritt frei)

18.00 Uhr

Eröffnung der Ausstellung und Buchvorstellung

“Hugo Atzwanger 1883 – 1960”

Hugo Atzwanger war Maler, Zeichner, Lichtbildner, Hausforscher, Heimatkundler und Denkmalpfleger.

Die Ausstellung zeigt ausgesuchte Werke und gibt Einblick in das vielfältige Schaffen des Künstlers, der sich für viele Jahre in Lana aufhielt und dort zahlreiche Werke schuf.

In den Farbstift-, Feder- und Bleistiftzeichnungen sowie Aquarellen erreichen die Motive oft eine Intensität der gefühlten Wahrnehmung, die sich unmittelbar auf den Betrachter überträgt. Dasselbe gilt für die Meisterlichtbilder, die nie nur reine Abbildungen von Landschaft, Dörfern, Höfen oder Natur sind, sondern stets Stimmung und Atmosphäre des Dargestellten wiedergeben und so dessen Einmaligkeit erlebbar machen.

39011 Lana

Residenza Larchgut

Via Brandis, n. 4

Tel. 0473 564 387

www.obstbaumuseum.it

info@obstbaumuseum.it

🕒 18.00 – 22.00 (Ingresso libero)

Ore 18:00

Inaugurazione della mostra Hugo Atzwanger 1883 – 1960

La mostra espone una selezione di opere di Hugo Atzwanger, pittore, disegnatore fotografo che per molti anni ha soggiornato a Lana, dove ha lavorato a numerose sue creazioni. In esse Atzwanger non ha semplicemente riprodotto la realtà esterna – i paesaggi, i centri abitati, la natura – ma anche la sua particolare atmosfera.



Wasserkraftwerk „C. Cicogna“ Kardaun, Bozen Centrale idroelettrica “C. Cicogna” Cardano, Bolzano

14



Informationen: Kuratorium
für technische Kulturgüter
39100 Bozen, Lauben 71
Tel. 0471 301 401
www.technikmuseum.it
kuratorium@virgilio.it

 15.00 – 23.00 (Eintritt frei)

Austragungsort: Wasserkraftwerk
„C. Cicogna“ Kardaun, Bozen

5. Experimenta – Technik zum Anfassen!

Schauplatz ist wieder die „**Technik-Kathedrale**“ des **SE Hydropower-Kraftwerks in Kardaun**, das mit seinen mächtigen Druckrohrleitungen den nördlichen Bozner Talkessel beherrscht.

Ab 15.00 Uhr

Verblüffende Zaubertricks und spannende Experimente vermitteln anschauliches Hintergrundwissen für physikalische Phänomene rund um den elektrischen Strom.

Abendführungen von 20.00 – 23.00 Uhr

Eine Initiative des Kuratoriums für Technische Kulturgüter in Zusammenarbeit mit der Geometer- und der Gewerbeoberschule Bozen und SE Hydropower.

Informazioni: Curatorio
per i beni tecnici culturali
39100 Bolzano, Portici, n. 71
Tel. 0471 301 401
www.museodellatecnica.it
kuratorium@virgilio.it

 15.00 – 23.00 (Ingresso libero)

Lugogo: Centrale idroelettrica
“C. Cicogna” Cardano, Bolzano

5ª experimenta – Tecnica da toccare con mano!

Il Museo della Tecnica offre ai visitatori un percorso didattico nella storica **Centrale dell'SE Hydropower di Cardano**, vera e propria cattedrale della tecnica che con le sue condotte forzate domina la conca a nord di Bolzano.

Dalle ore 15:00

Strabilianti trucchi magici ed esperimenti avvincenti forniscono chiare informazioni sui fenomeni fisici relativi all'elettricità.

Visite guidate dalle ore 20:00 – 23:00

Un'iniziativa del Curatorio per i Beni Tecnici Culturali in collaborazione con l'Istituto Tecnico per Geometri, l'Istituto Tecnico Industriale di Bolzano e SE Hydropower.



39058 Sarntheim
Runggenerstraße 10
Tel. 0471 622 786
www.rohrerhaus.it
info@rohrerhaus.it

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

„Weibrorbit afn Bauernhof“

Die Frauen spielten auf den Höfen eine wichtige Rolle und hatten zahlreiche Aufgaben zu erledigen. Die Diern, kloanare Diern, dritte Diern und die Kindsdiern mussten verschiedene Arbeiten ausführen. Genau diese Arbeiten werden in der Langen Nacht der Museen gezeigt und vorgeführt. Unter anderem werden die Diern: Schipfn machen, Aschlauge herrichten und waschen wie früher, spinnen, stricken, sticken, nähen, Pröckn machen, Butter und Mohn stampfen, Strohsäcke füllen, Palln ausmochn, Seifen machen, dreschen.

Zudem wird noch im originalen **Backofen richtiges Bauernbrot gebacken**. Umrahmt wird das Ganze mit Musik. Kinder haben die Möglichkeit auch selbst bei den oben genannten Arbeiten mitzuhelfen und das Leben und die Kultur am Bauernhof hautnah zu erleben.

39058 Sarentino
Via Ronco, n. 10
Tel. 0471 622 786
www.rohrerhaus.it
info@rohrerhaus.it

🕒 18:00 – 23:00 (Ingresso libero)

“Il lavoro delle donne nel maso contadino”

Le donne svolgevano un ruolo importante nei masi, dove avevano numerosi compiti. Le “Diern” (serve agricole) avevano numerosi lavori da eseguire come spezzettare la legna, raccogliere la cenere e usarla per lavare, come si faceva una volta, filare, lavorare a maglia, ricamare e cucire, sminuzzare il pane secco, pressare il burro e il papavero, riempire sacchi di paglia, ricavare delle palline dal fieno, fare il sapone e trebbiare.

Oltre a queste attività, verrà cotto del vero **pane contadino in stufe originali**. Il tutto accompagnato da una piacevole musica.

I bambini avranno la possibilità di aiutare a svolgere i lavori elencati sperimentando in prima persona la cultura contadina.



39052 Kaltern
Goldgasse 1
Tel. 0471 963 168
www.weinmuseum.it
weinmuseum@landesmuseen.it

🕒 18.00 – 22.00 (Eintritt frei)

Rosinen, Zibeben, Korinthen, Sultaninen

Im Mittelpunkt der Langen Nacht stehen die „Weimerlen“: Seit wann gibt es getrocknete Weinbeeren, wie werden sie hergestellt, wie zu Wein und Süßigkeiten verarbeitet, und wie schmecken sie? Wer das erfahren möchte, ist herzlich ins Weinmuseum eingeladen.

In Zusammenarbeit mit **wein.kaltern.**

39052 Caldaro
Via dell'Oro, n. 1
Tel. 0471 963 168
www.museo-del-vino.it
museo-del-vino@museiprovinciali.it

🕒 18:00 – 22:00 (Ingresso libero)

L'uvetta, lo zibibbo, la corinta e la sultanina

Protagonista della Lunga notte dei musei al Museo del vino è l'uvetta passa. Scopriremo tante curiosità sulle sultanine: da quando si utilizzano, come vengono prodotte, come si trasformano in vino e dolci, e anche che gusto hanno.

In collaborazione con **wein.kaltern.**



17

Museum für Alltagskultur Museo di cultura popolare



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longue di museums Die lange Nacht der Museen

39044 Neumarkt
Andreas-Hofer-Straße 50
Tel. 0471 812 472
monika@brunnen.it

🕒 **18.00 – 23.00 (Eintritt frei)**

Das Museum lädt zum Betrachten und Zuhören am Abend ein.

Schlocht'n, Wurscht'n, Tschill'n: Alltagsleben im vorigen Jahrhundert mit heiteren und besinnlichen Geschichten, vorgetragen von Roland Selva und Hedwig Zanotti

Vorführung des Films von Regina Mayrl, entstanden für die Sendung „Regenbogen“ (RAI – Sender Bozen).

39044 Egna
Via Andreas-Hofer, n. 50
Tel. 0471 812 472
monika@brunnen.it

🕒 **18.00 – 23.00 (Ingresso libero)**

Il museo propone ai visitatori una piacevole visita serale alla sua esposizione ricordando i tempi passati.

“Schlocht'n, Wurscht'n, Tschill'n”: vita quotidiana del secolo scorso. Storie allegre e intime narrate da Roland Selva e Hedwig Zanotti.

Verrà inoltre proiettato un film in lingua tedesca sul museo, realizzato da Regina Mayrl per la trasmissione “Regenbogen” di Rai Sender Bozen.



39040 Aldein
Dorfplatz 41
Tel. 0471 886 619
www.museum-aldein.com
info@museum-aldein.com

 **19.00 – 24.00 (Eintritt frei)**

„Auf den Spuren des Aldeiner Schatzes vom Thalhof“

Jede Menge Gold, Silber und Brokat in funkelnden Vitirinen: so üppig präsentiert sich das Aldeiner Dorf-museum. Wertvolle Kelche und Monstranzen mit kleinen Heiligen-darstellungen, kunstvoll gehaltene Fahnenbilder, Messgewänder und zahllose andere kleine Schaustücke zählen zum Schatz des Dorf-museums.

Schatzsuche für Kinder

mit schönen Sachpreisen (Preisver-leihung gegen 22.30 Uhr).

Vorführung des filmtechnischen Ju-wels aus den Jahren 1956 und 1957 des Pfarrmessner von Bozen, Hans Egger.

Führungen zu jeder vollen Stunde.

Hinweis:

Am Sonntag, den 19. September er-folgt die offizielle Eröffnung des fer-tig gestellten Mühlenmuseums.

39040 Aldino
Piazza del Paese, n. 41
Tel. 0471 886 619
www.museum-aldein.com
info@museum-aldein.com

 **19:00 – 24:00 (Ingresso libero)**

“Sulle tracce del tesoro di Redagno”

Oro, argento e broccato in teche luc-cicanti: così si presenta il Museo lo-cale di Aldino. Il tesoro esposto al Museo locale annovera preziosi cali-ci ed ostensori con piccole rappresen-tazioni sacre, immagini di gonfalone, pianete e innumerevoli altri piccoli oggetti artistici.

Caccia al tesoro per bambini

con fantastici premi (Il premio verrà assegnato intorno alle ore 22:30).

Proiezione di un pregevole filmato risalente agli anni 1956-57 girato dal sacrestano di Bolzano, Hans Egger.

Visite guidate allo scoccare di ogni ora.

Attenzione:

domenica 19 settembre avrà luogo l'inaugurazione ufficiale del Museo dei mulini, appena completato.



39046 St. Ulrich in Gröden
Cèsa di Ladins
Reziastraße 83
Tel. 0471 797 554
www.museumgherdeina.it
info@museumgherdeina.it

🕒 18.00 – 24.00 (Eintritt frei)

18.00 Uhr

Kinderprogramm

„Durchzugsvögel in Gröden“

Marco Obletter und Iacun Prugger zeigen Fotoaufnahmen von Durchzugsvögeln im Grödner Gebiet.

Beobachten und zeichnen

Bringt eure Vogelfedern mit, die ihr selbst gefunden habt! Wir beobachten und erforschen sie gemeinsam. Anschließend könnt ihr euren Lieblingsvogel zeichnen.

20.30 Uhr

„Die Wasseramsel in Gröden“

Vortrag mit Bilderschau von Marco Obletter über die Beobachtungen der Wasseramsel im Grödner Bach mit anschließender Führung zur Vogelsammlung des Museums.

Kulinarischer Ausklang

In Zusammenarbeit mit der Vogelschutzgruppe „Grupa per la defendura di uciei“, der Bibliothek und dem Vermittlungsteam des Museums.

39046 Ortisei
Cèsa di Ladins
Via Rezia, n. 83
Tel. 0471 797 554
www.museumgherdeina.it
info@museumgherdeina.it

🕒 18.00 – 24.00 (Ingresso libero)

Ore 18:00

Programma per bambini

Uccelli migratori in Val Gardena

Con l'aiuto di immagini Marco Obletter e Iacun Prugger fanno conoscere ai bambini gli uccelli migratori.

Osserviamo e disegniamo

Portate le penne di volatili che avete trovato. Cercheremo di capire insieme a quali uccelli appartengono. Alla fine potrete disegnarli.

Ore 20:30

Il merlo acquaiolo della Val Gardena

Proiezione di immagini e conferenza con Marco Obletter sul merlo acquaiolo presente nel torrente Gardena. Seguirà una visita guidata alla collezione di volatili esposta al museo.

Buffet

In collaborazione con il Gruppo locale per la difesa degli uccelli, la Biblioteca e il gruppo didattico per la mediazione culturale del museo.



39030 St. Martin in Thurn

Tel. 0474 524 020

www.museumladin.it

info@museumladin.it

🕒 18.00 – 24.00 (Eintritt frei)

18.00 – 20.00 Uhr

„Ladiner aus Solidarität im Ausland“

Die BesucherInnen werden über Skype mit LadinerInnen auf der ganzen Welt verbunden, die sich zurzeit im Ausland aufhalten um dort anderen zu helfen. Sie werden über ihre eigenen Erfahrungen berichten und das Publikum kann sie anhand einer Projektion der Webcam auch live sehen.

Musikalische und kulinarische Leckerbissen umrahmen das Geschehen im Museum.

39030 San Martino in Badia

Tel. 0474 524 020

www.museumladin.it

info@museumladin.it

🕒 18.00 – 24.00 (Ingresso libero)

Ore 18:00 – 20:00

“Ladini all'estero per solidarietà”

I visitatori potranno collegarsi via Skype con ladini che si trovano attualmente in varie parti del mondo per aiutare gli altri. I ladini all'estero per solidarietà racconteranno le loro esperienze e il pubblico potrà anche vederli in diretta grazie ad una web-cam.

Sono previsti un intrattenimento musicale e delle delicatezze gastronomiche.



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longue di museums Die lange Nacht der Museen

39043 Klausen
Kapuzinerkloster
Frag 1
Tel. 0472 846 148
www.klausen.it
museum@klausen-bz.it

🕒 15.30 – 21.30 (Eintritt frei)

Stadtmuseum, Loretoschatz, Kapuzinerkirche, Sonderausstellung „I Macchiaioli. Zeichnungen aus der Sammlung Carlo Pepi, Crespina“

17.00 Uhr

Spezielle Kinderführung

„Es war einmal ... im Stadtmuseum Klausen“ in deutscher und italienischer Sprache mit Andrea Vitali.

18.30 – 20.00 Uhr

Verkostung durch die Bäuerinnen von Klausen und Umgebung.

Eine Initiative der Südtiroler Bäuerinnen Organisation und der Stadtgemeinde Klausen.

Außerdem:

Gasseltörggelen ab 16.00 Uhr

mit großem Umzug in der Altstadt.

39043 Chiusa
Convento dei Cappuccini
Via Fraghes, n. 1
Tel. 0472 846 148
www.klausen.it
museum@klausen-bz.it

🕒 15.30 – 21.30 (Ingresso libero)

Museo Civico, Tesoro di Loreto, Chiesa dei Cappuccini Mostra “I Macchiaioli. Disegni dalla collezione Carlo Pepi, Crespina”.

Ore 17:00

Visita guidata speciale per bambini

“C’era una volta ... al Museo Civico di Chiusa” in lingua italiana e tedesca, con Andrea Vitali.

Ore 18:30 – 20:00

Degustazione offerta dalle contadine della zona di Chiusa e dintorni che presentano i loro prodotti dal maso. A cura dell’Unione delle donne coltivatrici dell’Alto Adige e del Comune di Chiusa.

Inoltre

Inizio ore 16:00 (centro storico)

Castagnata nei vicoli di Chiusa con grande sfilata.



39043 Gufidaun/Klausen
Pfleghaus
Tel. 0472 847 399
schenk.otto@dnet.it

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

Museums-Malwettbewerb

„Was gefällt Dir besonders gut in unserem Museum?“ Such Dir ein Objekt im Museum aus und zeichne es einfach auf!!! Stifte, Papier und alles, was Du zum Zeichnen brauchst, haben wir für Dich!!!

Die schönsten Zeichnungen werden selbstverständlich prämiert und anschließend im Museum aufgehängt.

Gästebuchausstellung

Alle Interessierten können in die Gästebücher der letzten Jahre reinschnuppern und sich auf die Spuren vergangener BesucherInnen machen.

39043 Gudon/Chiusa
Casa “Pfleghaus”
Tel. 0472 847 399
schenk.otto@dnet.it

🕒 18.00 – 23.00 (Ingresso libero)

Concorso di disegno

“Cosa ti attira particolarmente in un museo? Cercati un oggetto e disegna! Tutto ciò che ti serve – carta, matite ed altro – te lo mettiamo a disposizione noi. Ovviamente, i disegni più belli verranno premiati ed esposti nel museo.

Mostra di libri degli ospiti

Tutti gli interessati possono sbirciare nei libri degli ospiti degli anni passati e vedere da dove provengono i visitatori del museo e cosa ne pensano.



23

24

Schloss Velthurns und Heimatismuseum Feldthurns

Castel Velthurns e Museo locale di Velturmo



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longia di museums Die lange Nacht der Museen

39040 Feldthurns

Dorf 1

Tel. 0472 855 525

🕒 Zugang nur mit Führung
(Eintritt frei)

18.00 Uhr

Spezielle Kinderführung

21.00 Uhr

Abendführung durch das Schloss – der ehemaligen Sommerresidenz der Fürstbischöfe von Brixen mit **Rundgang durch das Heimatismuseum**, in deutscher und italienischer Sprache.

Mit einer abschließenden kleinen kulinarischen Stärkung im Schlossgarten.

39040 Velturmo

Paese, n. 1

Tel. 0472 855 525

🕒 Ingresso solo con visita guidata
(Ingresso libero)

Ore 18:00

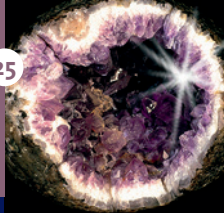
Visita guidata speciale per bambini

Ore 21:00

Visita serale al castello

Guida alla storica residenza estiva dei vescovi-principi di Bressanone e **al museo locale**. Le visite hanno luogo sia in italiano che in tedesco.

Il percorso si conclude con un piccolo buffet nel giardino del castello.



39040 Teis/Villnöss

Vereinshaus Teis

Tel. 0472 844 522

www.mineralienmuseum-teis.it

info@mineralienmuseum-teis.it

🕒 17.00 – 23.00 (Eintritt frei)

18.00 Uhr

Schatzsuche für Kinder

19.00 Uhr

Überraschung!

20.00 Uhr

Verkostung von Südtiroler Köstlichkeiten umrahmt von Harfenklängen

Weitere Attraktionen:

- Sonderschau „**Das Gold der Alpen**“
- Geheimnisvolles „**Kugel knacken**“ – nach dem Motto „Versuche dein Glück“

39040 Tiso/Val di Funes

Casa delle associazioni di Tiso

Tel. 0472 844 522

www.mineralienmuseum-teis.it

info@mineralienmuseum-teis.it

🕒 17:00 – 23:00 (Ingresso libero)

Ore 18:00

Caccia al tesoro per bambini

Ore 19:00

Sopresa!

Ore 20:00

Degustazione di specialità tipiche sudtirolesi.

Accompagna la degustazione la melodia di un'arpa.

Ulteriori attrazioni:

- Mostra temporanea
“**L'oro delle Alpi**”
- **Spaccare i minerali** all'insegna
del motto “cerca la tua fortuna”



26

Diözesanmuseum Hofburg Museo Diocesano Palazzo Vescovile



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longia di museums Die lange Nacht der Museen

39042 Brixen
Hofburgplatz 2
Tel. 0472 830 505
www.hofburg.it
brixen@dioezesanmuseum.bz.it

🕒 19.00 – 24.00 (Eintritt frei)

19.00 Uhr

Kurzführung durch die Ausstellung
Johann Georg Grasmair.
Barockmaler in Tirol.

19.30 Uhr

„Die Erfindung der Flöte“ – ein
mythologischer Rundgang mit
Margareta Fuchs und Veronika Krapf
Was hat barocke Malerei mit alt-
griechischen Mythen zu tun? Wie
ist die erste Flöte entstanden? Bei
einem gemeinsamen Rundgang
werden diese und weitere Fragen
beantwortet. Mit musikalischer
Umrahmung von Caroline Mayrho-
fer. Für Erwachsene und Kinder ab 8
Jahren, in deutscher Sprache.

21.00 Uhr:

Gespräch über Bildhauerei
mit Franz Kehrer

22.00 Uhr

Lyrisches. Elfriede Kehrer liest aus
ihren Gedichten.

39042 Bressanone
Piazza Palazzo Vescovile, n. 2
Tel. 0472 830 505
www.hofburg.it
brixen@dioezesanmuseum.bz.it

🕒 19:00 – 24:00 (Ingresso libero)

Ore 19:00

Visita guidata breve alla mostra
Johann Georg Grasmair.
Pittore barocco tirolese.

Ore 19:30

“La scoperta dei flauti”:
passeggiata mitologica con
Margareta Fuchs e Veronika Krapf
Cos’hanno in comune la pittura ba-
rocca ed i miti dell’Antica Grecia?
Com’è nato il primo flauto? In una
passeggiata attraverso la mostra,
risponderemo a queste e ad altre
domande. Con musica di Caroline
Mairhofer. Per adulti e bambini dagli
8 anni in su, in lingua tedesca.

Ore 21:00

Colloquio sulla scultura
con Franz Kehrer

Ore 22:00

Recitazione di lirica. Elfriede Kehrer
interpreta le sue poesie. In lingua
tedesca.



39042 Brixen
Pfarrplatz
Tel. 0472 836 333
pfarramt@pfarrei-brixen.it

- Der Weiße Turm ist nur
im Rahmen von Führungen
zugänglich (Eintritt frei)

500 Jahre Turmwächter

Neben der religiösen Aufgabe erfüllte der Weiße Turm durch fast fünf Jahrhunderte eine wichtige soziale Funktion: die Feuerwache. Zwei Nachtwächter mussten stets auf der Lauer sein, von den vier Erkern aus die Stadt überblicken, alle vollen Stunden ausrufen und bei Brandgefahr sofort Alarm schlagen. Sie bekommen die Gelegenheit – neben anderen Sehenswürdigkeiten – den Nachtwächterraum zu ersteigen und denselben Blick über die Stadt zu genießen, wie einst die Turmwächter.

Führungen in deutscher und italienischer Sprache mit Beginn um 20.00 und 22.00 Uhr.

Nach jeder Führung: **Kleines Glockenspiel-Konzert** für eine gute Nacht.

39042 Bressanone
Piazza Parrocchia
Tel. 0472 836 333
pfarramt@pfarrei-brixen.it

- Ingresso solo con la visita
guidata (Ingresso gratuito)

Torre Bianca:

una storia lunga 500 anni

Accanto a quella religiosa, nel corso di quasi 500 anni la Torre Bianca ha svolto anche una importante funzione sociale: la vigilanza sugli incendi. Di notte due guardie dovevano stare costantemente all'erta e sorvegliare la città dai quattro diversi punti di appostamento, segnalando lo scoccare di ogni ora piena e dando subito l'allarme in caso di pericolo di incendio. I partecipanti alla Lunga notte dei musei hanno la possibilità di salire sulla postazione di guardia ammirando lo stesso panorama.

Visite guidate in lingua italiana e tedesca con inizio alle ore 20:00 e 22:00.

Seguirà ad ogni visita guidata **un piccolo concerto di carillon** come augurio di buona notte.



28

Pharmaziemuseum Brixen

Museo della Farmacia di Bressanone



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longue di museums Die lange Nacht der Museen

39042 Brixen

Adlerbrückengasse 4

Tel. 0472 209 112

www.pharmazie.it

contact@pharmaziemuseum.it

🕒 19.00 – 24.00 (Eintritt frei)

Anregend – aufregend – erregend!?

Das Pharmaziemuseum Brixen zeigt zur „Langen Nacht der Museen“ die Sonderausstellung „Aphrodisiaca“ – ein Rückblick auf die unendliche Geschichte zur Verwendung Potenz steigernder Mittel bei Mensch und Tier.

Im Museum umrahmt der „Moosacher Dreigesang“ die Präsentation mit passenden historischen Liedern in bayerischer Mundart und Christine Bonell singt im Depot über dem Museum ihre „Variationen zum Thema“ – mit Klavierbegleitung und in mehreren Sprachen.

Aufführungen:

19.00 Uhr (für Kinder)

21.00 Uhr (jugendfrei)

23.00 Uhr (nur für Erwachsene)

39042 Bressanone

Via Ponte Aquila, n. 4

Tel. 0472 209 112

www.pharmazie.it

contact@pharmaziemuseum.it

🕒 19:00 – 24:00 (Ingresso libero)

Agitante – stimolante – eccitante!?

In occasione della Lunga notte dei Musei, il Museo della Farmacia di Bressanone espone la mostra temporanea „Aphrodisiaca“, una retrospettiva dell’infinita storia dei mezzi utilizzati per incrementare la potenza nell’uomo e negli animali.

Accompagnerà la presentazione al museo il gruppo „Moosacher Dreigesang“, che intonerà canzoni storiche in dialetto bavarese.

Christine Bonell canterà nel deposito, al piano superiore del museo, le sue „Variazioni sul tema“ in diverse lingue accompagnata dal pianoforte.

Rappresentazioni:

ore 19:00 (anche per bambini)

ore 21:00 (anche per adolescenti)

ore 23:00 (solo per adulti)

**Multschermuseum und
Stadtmuseum Sterzing**
Museo Multscher e
Museo civico di Vipiteno

29



39049 Sterzing
Deutschordenshaus
Deutschordensstraße 11
Tel. 0472 766 464
www.sterzing.eu
museum@sterzing.eu

🕒 19.30 – 23.00 (Eintritt frei)

**Hans Multscher (1400 – 1467)
und der Sterzinger Flügelaltar**

Präsentation der Film-Produktion von 2009 zum 550 Jubiläums-Jahr von Hans Multscher, der seinerzeit bedeutendste Bildhauer, Architekt und Maler des süddeutschen Raumes.

Die BesucherInnen werden vom Leben des Meisters Hans Multscher, zu seiner Bildhauerei und Malerei sowie zur jüngsten Geschichte „der Odyssee“ von den Sterzinger Altarbildern Interessantes, Wissenswertes und Kurioses erfahren.

20.00 und 21.00 Uhr

**Abendführungen mit kleinem,
abschließendem Umtrunk**

39049 Vipiteno
Commenda dell'Ordine
Teutonico, n. 11
Tel. 0472 766 464
www.sterzing.eu
museum@sterzing.eu

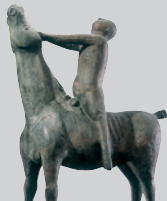
🕒 19:30 – 23:00 (Ingresso libero)

In anteprima verrà proiettato un filmato in tedesco su Hans Multscher (1400 – 1467) e la pala d'altare che ha realizzato a Vipiteno. Un contributo per conoscere meglio il significativo scultore, architetto e pittore attivo nell'area meridionale di lingua tedesca.

I visitatori apprenderanno curiosità e particolari interessanti sulla vita di Mastro Hans Multscher, sulla sua scultura e sulla più recente, movimentata storia della sua pala d'altare vipitenese.

Ore 20:00 e 21:00

**Visite guidate con piccolo
brindisi finale.**



30

Stadtmuseum Bruneck Museo Civico di Brunico



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longia di museums Die lange Nacht der Museen

39031 Bruneck

Bruder-Willram-Straße 1

Tel. 0474 553 292

www.stadtmuseum-bruneck.it

info@stadtmuseum-bruneck.it

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

Marino Marini

Die Sonderausstellung Marino Marini bildet den Rahmen für drei ausgewählte AutorInnenlesungen von Elfriede Kehr, Waltraud Mittich und Josef Oberhollenzer. In dieser Konstellation treffen die Bilder- und Figuren von Marino Marini auf Geschichten, Ideen und Klangfarben lokaler AutorInnen.

Musik und ein schmackhaftes Buffet runden dieses sinnliche Erlebnis ab und laden zum Verweilen ein.

Parallel dazu können sich die jüngeren BesucherInnen in der Werkstatt selbst als KünstlerInnen versuchen!

39031 Brunico

Via Bruder-Willram, n. 1

Tel. 0474 553 292

www.stadtmuseum-bruneck.it

info@stadtmuseum-bruneck.it

🕒 18.00 – 23.00 (Ingresso libero)

Marino Marini

La mostra temporanea di Marino Marini fa da cornice alle tre letture d'autore di Elfriede Kehr, Waltraud Mittich e Josef Oberhollenzer. In questa costellazione i quadri e le figure di Marino Marini incontrano storie, idee e suoni policromi di autori locali.

Musica e un gustoso buffet completano quest'evento sensoriale e costituiscono un ulteriore invito a fermarsi.

Nel laboratorio i piccoli visitatori possono scoprirsi come artisti.



39032 Sand in Taufers
Ahornach 1
Tel. 0474 678 053
www.burgeninstitut.com
taufers@burgeninstitut.com

🕒 **Freier Eintritt von 18.00 – 23.00**
(nur mit Führung zu jeder
vollen Stunde)

Geisterstunden in der Burg

Bei Kerzenlicht durchstreifen die BesucherInnen die Räumlichkeiten der Burg und erleben Sagen und Geschichten aus dem Ahrntaler Raum.

Beginn des Rundgangs zu jeder vollen Stunde in deutscher und italienischer Sprache.

Letzter Rundgang um 22.00 Uhr.

39032 Campo Tures
Via Acereto, n. 1
Tel. 0474 678 053
www.burgeninstitut.com
taufers@burgeninstitut.com

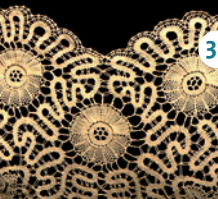
🕒 **Ingresso libero dalle 18:00 – 23:00**
(soltanto con visita guidata
ogni ora)

L'ora degli spiriti nel castello

Illuminati dalla luce delle candele, i visitatori percorrono gli ambienti del castello, ascoltando leggende, favole e storie tipiche della Valle Aurina.

L'inizio del percorso è previsto ad ogni scoccare d'ora, in lingua italiana e tedesca.

Ultimo percorso alle ore 22:00.



32

Südtiroler Bergbaumuseum – Kornkasten Steinhaus

Museo provinciale delle Miniere Granaio Cadipietra



Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longia di museums Die lange Nacht der Museen

39030 Ahrntal
Steinhaus 99
Tel. 0474 651 043
www.bergbaumuseum.it
kornkasten@bergbaumuseum.it

🕒 18.00 – 23.00 (Eintritt frei)

Klöppelvorführung

Klöpplerinnen aus Prettau zeigen das Spitzenklöppeln und präsentieren Prettauer Spitzen.

Kultur & Genuss

Wein- und Käseverkostung der Weinkellerei Manincor und ahrntal natur.

Musikalische Begleitung

Quintett „Die Aumocha“ – Echte Tiroler Volksmusik.

39030 Valle Aurina
Cadipietra, n. 99
Tel. 0474 651 043
www.museominiere.it
granaio@museominiere.it

🕒 18:00 – 23:00 (Ingresso libero)

Presentazione del lavoro al tombolo:

Merlettaie di Predoi mostrano il lavoro al tombolo ed i loro merletti.

Cultura & piacere

Degustazione di vini e formaggi della Cantina Manincor e della ditta ahrntal natur.

Musica

Si esibisce il quintetto “Die Aumocha”, con musica tradizionale tirolese.



39030 Prettau im Ahrntal
Hörmanngasse 38/a
Tel. 0474 654 298
www.bergbaumuseum.it
prettau@bergbaumuseum.it

🕒 **19.00 – 23.00 (Eintritt frei)**

Ab 20.30 Uhr

Für Kinder Spiele und Quiz zum Bergwerk im alten Knappenhaus

Ab 19.00 Uhr

Klöppelvorführung im Schinerhaus

Ab 19.30 Uhr

Einlass ins Bergwerk – die etwas andere Führung, bei Laternenlicht werden die BesucherInnen durch den Stollen geführt (bitte selbst eine Lampe mitbringen).

Ab 19.00 Uhr

Glockenspiel mit einem Künstler aus dem Ahrntal

Ab 21.00 Uhr

**Laternenwanderung
zum St. Nikolausstollen**

Anmeldung erforderlich, Lampen und Gummistiefel mitbringen.

Verkostung von Südtiroler Spezialitäten, Tee und Glühwein.

Umrahmung mit Gesängen und Bergmannsliedern.

39030 Predoi/Valle Aurina
Vic. Hörmann, n. 38 a
Tel. 0474 654 298
www.museominiere.it
predoi@museominiere.it

🕒 **19:00 – 23:00 (Ingresso libero)**

Dalle ore 20:30

Per bambini giochi nell'antica casa dei minatori

Dalle ore 19:00

Lavorazione al tombolo nella casa dei minatori.

Dalle ore 19:30

Visite alla miniera. Portarsi una torcia elettrica.

Dalle ore 19:00

Un artista della valle suona le campane

Dalle ore 21:00

Escursione con le lanterne lungo il sentiero dei minatori con visita ad una antica galleria.

Occorre prenotare e portare con sé stivali e una torcia elettrica!

Degustazione di prodotti sudtirolese, tè e vin brulé.

Accompagneranno la manifestazione **canzoni popolari e canti dei minatori.**



34

Stiftsmuseum Innichen

Museo della Collegiata di San Candido

Die lange Nacht der Museen La lunga notte dei musei La nuit longia di museums Die lange Nacht der Museen

39038 Innichen

Kapitelhaus, Attostraße 3

Tel. 0474 913 278

Loesch_b_arch@rolmail.net

🕒 19.00 – 23.00 (Eintritt frei)

Chorherrenmarende mit musikalischer Umrahmung

Das altherwürdige Kapitelhaus des Stiftes verbirgt viele Schätze, die von der geistigen und geistlichen Leistung des ältesten Tiroler Stiftes zeugen. Der Domschatz, sakrale Kunst und eine Handschriftensammlung zählen zu den ausgestellten Kostbarkeiten.

Sonderausstellung im Franziskanerkloster

Die Ausstellung „**Restaurierungen der Stiftskirche Innichen im 19. Jh. und von 1968 – 1970**“ dokumentiert und illustriert die wechselvolle Geschichte der Stiftskirche in Innichen, die zu den bedeutendsten Sakralbauten romanischen Stils im östlichen Alpenraum zählt.

39038 San Candido

Casa capitolare, Via Atto, n. 3

Tel. 0474 913 278

Loesch_b_arch@rolmail.net

🕒 19:00 – 23:00 (Ingresso libero)

Merenda secondo il genere canonico con cornice musicale

La maestosa casa capitolare del convento racchiude numerosi tesori che testimoniano l'attività intellettuale e spirituale del convento più antico del Tirolo.

All'interno del museo si possono ammirare tra l'altro: il tesoro del Duomo, opere di arte sacra nonché una raccolta di manoscritti.

Mostra temporanea presso il Convento dei Francescani

La mostra “**Restauri della Collegiata di San Candido nell'Ottocento e negli anni 1968 – 1970**” documenta ed illustra la animata storia della Collegiata di San Candido, uno degli edifici sacri in stile romanico più significativi del panorama delle Alpi Orientali.



39030 Sexten
Dolomitenstraße 16
Tel. 0474 710 521
Johannes.watschinger@dnet.it

🕒 18.00 – 22.00 (Eintritt frei)

Zu Gast bei den Brüdern Stolz und Luis Trenker

2010 jährt sich zum 50. Mal der Todestag von Rudolf Stolz und zum 20. Mal jener des Grödnertal Bergsteigers, Schauspielers und Sextener Ehrenbürgers Luis Trenker.

Aus diesem Anlass zeigt das Rudolf-Stolz-Museum einige besondere Exponate aus dem Nachlass von Luis Trenker des Museum Gherdëina. Gleichzeitig besteht noch die letzte Möglichkeit, die **Sonderausstellung „Die Malerbrüder Stolz“** zu besichtigen.

Außerdem

- **Führungen** durch die Sonderausstellungen „Die Malerbrüder Stolz“ und „Luis Trenker“
- **Quiz** für Jung und Alt mit Verlosung von Sachpreisen
- **Filmvorführung „Sonne, Süden, Sexten“** von Luis Trenker

**Mit musikalischer Umrahmung,
Kulinarium und gemütliches
Beisammensein.**

39030 Sesto
Via Dolomiti, n. 16
Tel. 0474 710 521
Johannes.watschinger@dnet.it

🕒 18.00 – 22.00 (Ingresso libero)

Ospiti dei fratelli Stolz e di Luis Trenker

Nel 2010 ricorrono i 50 anni dalla morte del pittore Rudolf Stolz ed i 20 anni da quella del celebre alpinista ed attore gardense (nonché cittadino onorario di Sesto) Luis Trenker.

E' per questo motivo che il Museo Rudolf Stolz ospita alcune opere realizzate da Stolz di proprietà del Museo Gherdëina e provenienti dal lascito di Luis Trenker.

I visitatori hanno inoltre ancora la possibilità di visitare la **mostra temporanea “I fratelli pittori Stolz”**.

Inoltre

- **Visite guidate** alle mostre temporanee “I fratelli pittori Stolz” e “Luis Trenker”
- **Quiz a premi** per grandi e piccoli
- **Proiezione del film “Sonne, Süden, Sexten”** di Luis Trenker

Musica e specialità gastronomiche.

Wir danken herzlich für die Unterstützung mit
Südtiroler Qualitätsprodukten und Spezialitäten.
Grazie di cuore per averci sostenuto con prodotti
altoatesini di qualità.





Fotonachweis/Referenze fotografiche:

Landesrätin/Assessora: © Foto: Helmuth Rier; Museen/Musei: **1** © Abteilung Museen, Foto: Ludwig Thalheimer / **2** © Vintschger Museum / **3** © archeoParc / **4** © St. Prokulus Museum / **5** © Schreibmaschinenmuseum / **6** © K.u.k. Museum Bad Egart / **7** © Schloss Tirol / **8** © Museum-Passeier / **9** © Stadtmuseum Meran / **10** © Landesfürstliche Burg / **11** © Abteilung Museen, Foto: Ludwig Thalheimer / **12** © Touriseum / **13** © Obstbaumuseum / **14** © Technikmuseum / **15** © Südtiroler Landesmuseum für Volkskunde / **16** © Südtiroler Weinmuseum **17** © Privat / **18** © Dorfmuseum Aldein / **19** © Museum Gherdëina / **20** © Museum Ladin Ciastel de Tor / **21** © Stadtmuseum Klausen / **22** © Abteilung Museen, Foto: Ludwig Thalheimer / **23 + 24** © Abteilung Museen, Foto: Ludwig Thalheimer / **25** © Mineralienmuseum Teis / **26** © Diözesanmuseum Hofburg / **27** © Abteilung Museen, Foto: Ludwig Thalheimer / **28** © Pharmaziemuseum Brixen / **29** © Multscher Museum / **30** © Stadtmuseum Bruneck / **31** © Burg Taufers / **32** © Kornkasten Steinhaus / **33** © Südtiroler Landesmuseen / **34** © Abteilung Museen, Foto: Ludwig Thalheimer / **35** © Rudolf Stolz Museum

